

# Dialogo a dieci

Michele Varotto (c.1550-c.1599)

*Fiamma ardente de madrigali et canzoni à 5 voci (Ricciardo Amadino press, Venice, 1586)*

Canto I *Francese solo*

Alto I *Genoese risponde al Ciciliano*

Tenore I *Ciciliano*

Tenore II *Zanni risponde al Magnifico*

Basso I *Magnifico*

Canto II *Cingaretto solo*

Alto II *Milanese risponde a Gratiano*

Tenore III *Ser Gratiano (bolognese)*

Tenore II *Napolitano risponde al Spagnuolo*

Basso II *Spagnuolo*

A se-gnor Her-ma - no jo di - - go, jo

Si'l ben ve-gnu'

Dio vi dia'l bon di Sa -

Che mi co-man-da vos Si-gno - ri - - a, Chi si-gno -



Mes-

Zan - ni

Cin-ga-rin del ba-bo, Cin-ga-rin del-la ma-ma, Cin-ga-rin del ba - bo, Cin-ga-rin del-la ma - ma,

Si-gnor non mi, si - gnor non mi, di - si pur sù

vi quel che vuij, sa - vi quel che vuij, E vo-reu un pia - cer de vu'

re, chi si-gno - re, chi si-gno - re, la co - no - sco,

di - - go co - no - sce la se-gno - ra I - sa - bel - - - - la?

10

À Pa-ris sur pe-tit pont fai-cte fou-rer mon chi-a -  
 Fre, fre di - si sù, di - si sù,  
 Si - gno - re, si-gno - re t'ag - gio di di - ce-re, t'ag -  
 sir e mi ve vui a-scol-ta, e mi ve vui a-scol-ta De chi, de  
 e te vo - io par-lar ti ha da fa - ve - re son' i - na-mo - ra - o, son' i - na-mo -

15

pe - ron trois fil-les ba-gner s'en vont, pe - ti - te fil - les, fai-cte mi cou-dre, mi-ne-te, mi sou-dre, Ma-ri - o-net-te, fai-cte fou - rer mon chi-a-pe -  
 di - si sù, di - si sù, non lo' so, no è chi, è chi,  
 gio di di - ce-re, sa - pi - te voi la co-no-sce - te voi la Fran-ce-sched - da,  
 chi Mes - sir, Mes - sir Ma che vo - lif, ma che vo - lif, ma che vo - lif Che di -  
 ra - o til sà ben ti, til sà ben ti và di - - ghe che ghe vo -

20 25

ron

Si - gnor si, si-gnor si,

la Fran-ce-sched - da

sif, che di - sis

io par - la - - re

Cin-ga-rin ga-lan-te, Cin-ga-rin po-li-to, Cin-ga-rin ga - lan-te, Cin-ga-rin po-li - to,

e quel - l'in - si ma-la - det - -

Co-no-sciu vu quel - la cer - ta Ma-don - - na Ca - tha - ri - -

che lo fac - - cio vo-lon - tie - ri, vo - lon - tie -

Jo que sie - ra que m'ha les - se u - na mer - ced,

30

Cin-ga-rit-to Cin-ga-rit-to e

ta, e mi in-fe-de mil'ne-s'e vu'

na? Ser Gra-tian da Bo - lo-gn'e vu'

ri Na-po-li-ta-no si-gno - re e vos si-gno-ri - a

qui-ens nuel-la mer-cè

Je suis fran-cois de bo-ne mai-zon Can - tons ter -  
 d'A - ze - a e vu', Can - tem  
 Ci-ci-lia-no si-gno-re e tù Can - te - mo  
 E mi da Ber-ghem e vu' Can - tem  
 E mi da Vi-ner - sia e ti Can - te - mo  
 vu' Can - te - mu  
 Can - tem  
 Can - tiem  
 Can - tia - mo  
 Can - te - mos

tous en - - sem - ble, can - tons ter-tous en - - sem - ble.  
 tut - t'in - - siem, can - tem tut - t'in - - siem,  
 tut - t'in - sie - me, can - te - mo tut - t'in - sie - me. Si-gno -  
 tucch' tuc-ch'in - sem. Mes-sir, Mes-sir  
 tut - t'in - sie - - me, can - te - mo tut - t'in - sie - - me, Zan-ni, Zan - ni tor -  
 tut - t'in - sie - - me, Can - te - mu tut - t'in - sie - - me,  
 tut - t'in - se - ma, can - tem tut - t'in - se - ma,  
 tut - t'in - sie - - ma, can - tiem tut - t'in - sie - - ma,  
 tut - t'in - sie - me, Can - tia - mo tut - t'in - sie - me.  
 to - dos iun - - ctos, Can - te - mos to - dos iun - - ctos.

45

À Pa-ris sur pe-tit pont fai-cte fou-rer mon chi-a-pe - ron trois fil-les ba-gner s'en vont, pe - ti - te fil - les, fai-cte mi cou-dre, mi sou-dre,  
 fre al no-stro re-zo - na - ment, di - si\_ sù, di - si sù, ne vuo - le vu'  
 ri, si-gno - ri al no-stro pro-po - si-to à Fran-ce-sched - da gli vo-glio be - ne non lo sag -  
 ò pa - drun hor-sù, hor-sù par - - li, par - li à va - ghi,  
 nem' al no-stro ra-so - na - men - to vo - io che ghe di - ghe che ghe vo - io par - la - - re v`a

50

mi sou-dre, mi - ne-te, sou-dre; Ma-rio - net - te, fai-cte fou-rer mon chia - pe - ron.  
 che ghe par-lem Va - go, va - go mò mò, va - go mò mò,  
 gio fa - me nsa gra-tia mi - a, nsa gra-tia mi - - - a,  
 - à va - ghi, à va - ghi, à va - - - ghi.  
 vi - - a, v`a vi - a, v`a vi - - - a,  
 Quan - do me-te-va man'al pi-sto-  
 O mi-se do - to tor -  
 Che di-si vu',  
 Si-gnor mi - o, si-gnor mi -  
 A Se-gnor bol - va - mos à

55

le-se, Tut-te Bo-lo-gna fa-ce-a tre - ma - re, Se tu ro-be-ra-i tu sa-rà im-pi-ca-to, Cin-ga-rin del  
 nem al no - st'ra-so-na-men-te vo - re' che par - la Ma che vo - ri' che di - - - ga  
 che di-si vu', che di - si - - - vu', de gra - tia, che di - si vu', Co -  
 o, ri - tor - nia - mo, ri - tor - nia - - - mo, vo-lon-tie - ri, vo-lon - tie - -  
 nue - stra pra - ti - ga ag-me por por da sù ya u - na mer-ced' che di - ga mi se-gnor'

60

ba-bo, Cin-ga-rin del - la ma - - - ma,  
 ma se non vo-ri ne-got e ve - - - las'  
 vel', co - vel' mer - ce co - man - da,  
 - ri che di - ce - te si - gno - re, Ba-scia-li lo pie-de si-gno-re mi - o,  
 ch'i - o le be - so les ma - - - nos de vues-sa mer-ce, de vues-sa mer-ce,'

65

Je me se-con-d'a vo-  
A - di-o frè,  
ba-scio-li le ma-ni.  
A - de mes-sir.  
me ti rac-co-man-do,  
stat' in bon' ho-ra,  
A - de fra-del  
Mo à la bas' mi

70

75

stre bo-ne gra-ti - e Can - tons ter-tous en - - sem - ble, can - tons ter-tous en - - sem - ble.\_\_\_\_  
can - tem tut - t'in - - siem, can - tem tut - t'in - siem.\_\_\_\_  
Can - te - mo tut-t'in - sie - me, can - te - mo tut-t'in - sie - me.\_\_\_\_  
Can - tem tuc - - - ch'in - sem, can - tem tuc - - - ch'in - sem.\_\_\_\_  
Can - te - mo tut-t'in - sie - - me, can - te - mo tut-t'in - sie - - me.\_\_\_\_  
Can - te - mu tut-t'in - sie - - me, Can - te - mu tut-t'in - sie - - me.\_\_\_\_  
Can - tem tut - t'in - se - ma, can - tem tut - t'in - se - ma.\_\_\_\_  
can - tiem tut-t'in-sie - - ma, can - tiem tut-t'in-sie - - ma.\_\_\_\_  
Can - tia - - mo tut - t'in - sie - me, Can - tia - mo tut - t'in - sie - me.\_\_\_\_  
Can - te - mos to - dos iun - - ctos, Can - te - mos to - dos iun - - ctos.\_\_\_\_

**Spagnuolo e Napolitano**

Spagnuolo: A segnor Hermano jo digo.  
 Napolitano: Che mi comanda vos Signoria?  
 Spagnuolo: Conosce la signora Isabella?  
 Napolitano: Chi signore, la conosco.  
 Spagnuolo: Jo que siera que m'ha lesse una merced  
 Napolitano: Che lo faccio volontieri  
 Spagnuolo: Quiens nuella mercè?  
 Napolitano: Napolitano signore e vos signoria

Spagnuolo: Cantemos todos iunctos  
 Napolitano: Cantiamo tutt'insieme,

Spagnuolo: A Segnor bolvamos à nuestra pratiga  
 Napolitano: Signor mio, ritorniamo.  
 Spagnuolo: Agme por por da sù ya una merced'  
 Napolitano: Volontieri che dicete signore.  
 Spagnuolo: che diga mi segnor ch'io le beso les manos de vuessa merce.  
 Napolitano: Basciali lo piede signore mio

Spagnuolo: Cantemos todos junctos.  
 Napolitano: Cantiamo tutt'insieme.

**Magnifico e Zanni**

Magnifico: Zanni, Zanni.  
 Zanni: Messir.  
 Magnifico: E te voio parlar.  
 Zanni: E mi ve vui ascolta.  
 Magnifico: Ti ha da favere son' innamorao.  
 Zanni: De chi Messir?  
 Magnifico: Til sà ben.  
 Zanni: Ma che volif? Che disif.  
 Magnifico: Ti và dighe che ghe voio parlare.  
 Magnifico: E mi da Vinersia e ti.  
 Zanni: E mi da Berghem e vu'.

Magnifico: Cantemo tutt'insieme,  
 Zanni: Cantem tucch'.

Magnifico: Zanni, Zanni, tornem' al nostro rasonamento.  
 Zanni: Messir ò padrun horsù.  
 Magnifico: Voio che ghe dighe che ghe voio parlare.  
 Zanni: Parli à vaghi.  
 Magnifico: Và via.  
 Magnifico: Me ti raccomandando,  
 Zanni: Ade messir.

Magnifico: Cantemo tutt'insieme,  
 Zanni: Cantem tucch'insem.

**Cingaretto solo**

Cingarín del babo,  
 Cingarín della mama,  
 Cingarín galante,  
 Cingarín polito,  
 Cingaritto e vu'.

Cantemu tutt'insieme,

Quando meteva man' al pistolese,  
 Tutte Bologna facea tremare,  
 Se tu roberai tu sarà impicato,  
 stat' in bon' hora,

Cantemu tutt'insieme.

**Ser Gratiano e Milanesese**

Gratiano: Dio vi dia l' bon di.  
 Milanese: Si'l ben vegnu'.  
 Gratiano: Savi quel che vuuj?  
 Milanese: Signor non mi,  
 Gratiano: E voreu un piacer de vu'.  
 Milanese: Disi pur sù.  
 Gratiano: Conosciu vu quella certa Madonna Catharina?  
 Milanese: E quell'insi maladetta,  
 Gratiano: Ser Gratian da Bologn'e vu'.  
 Milanese: E mi infede mil' nes'e vu'.

Gratiano: Cantem tutt'insiema,  
 Milanese: Cantem tutt'insema,

Milanese: O mise doto tornem al nost' rasonamento.  
 Gratiano: Che disì vu', de gratia,  
 Milanese: vore' che parla, ma che vori' che diga?  
 Gratiano: Covel' merce comanda?  
 Milanese: Ma se non vori negot e velas'.  
 Gratiano: Mo à la bas' mi.  
 Milanese: Ade fradel.

Gratiano: Cantem tutt'insiema,  
 Milanese: Cantem tutt'insema,

**Ciciliano e Genoese**

Ciciliano: Signore t'aggio di dicere.  
 Genoese: Fre disì sù.  
 Ciciliano: Sapite voi?  
 Genoese: Non lo' so, no.  
 Ciciliano: La conoscete voi?  
 Genoese: È chi?  
 Ciciliano: La Franceschedda?  
 Genoese: Signor si.  
 Ciciliano: Ciciliano, signore e tù?  
 Genoese: D'Azèa, e vu'?

Ciciliano: Cantemo tutt'insieme,  
 Genoese: Cantem tutt'insiem.

Ciciliano: Signori al nostro proposito.  
 Genoese: Fre al nostro rezonament, disì sù.  
 Ciciliano: À Franceschedda gli voglio bene.  
 Genoese: Ne vuole vu' che ghe parlem?  
 Ciciliano: Non lo saggio fame nsa gratia mia.  
 Genoese: Vago mò.  
 Ciciliano: Bascioli le mani.  
 Genoese: Adio frè.

Genoese: Cantem tutt'insieme.  
 Ciciliano: Cantemo tutt'insieme,

**Francese solo**

À Paris sur petit pont,  
 Je suis francois de bone maizon,  
 faicte fourer mon chiaperon.

Cantons tertous ensemble

Trois filles bagner s'en vont,  
 petite filles, faicte mi coudre, minete, mi soudre,  
 Marionette.

Cantons tertous ensemble